

❧Vow Number Twelve❧

❧Causing Laypeople to Lose Their Faith❧

༥ ཁྲིམ་སྲུན་འབྲིན་ཞེས་པ་ནི། ཁྲིམ་པ་གནས་པའི་གོང་དུ་སྲོམ་འགྱུར་འཁྱུང་བ་ལ་སོགས་
པའི་ཉེས་པ་བྱས་པའམ། དེའི་མདུན་དུ་གོགས་ཀྱི་ཉེས་པ་གྲོང་བའི་སྒོ་ནས་ཁྲིམ་པ་ཡིད་སྲུན་
པར་འགྱུར་བའི་བྱ་བ་བྱས་པ་ལ།

For the vow called “causing laypeople to lose their faith”, you break this vow if you go to a town where laypeople stay and in their presence, you drink liquor or commit any similar wrongdoing. You also commit it if, in their presence, you talk about another monk’s faults in a way which causes the laypeople to lose their faith.

དགོ་འདུན་གྲིས་བསྐྱད་པ་ནན་ཏུ་རྩོམ་ལྡན་དུ་བྱས་པའི་ཚོ། དེར་ཤེས་བཞིན་དུ་འདུ་ཤེས་བསྐྱར་
ནས། བདག་ལ་བསྐྱད་པ་ནན་ཏུ་མི་རིགས་པར་བྱས་པའི་དགོ་འདུན་འདི་རྣམས་འདུན་པ་ལ་

སོགས་པས་འགྲོའི་ཞེས་སྒྲ་བར་འདོད་པ་དང་སྒྲས་པ་ནའོ།།

The community has applied the punishments of either demoting or expelling a monk or nun properly. The disciplined monk or nun knowingly frames the opposite thought and says “These monks or nuns banished or demoted me wrongly. They are all in a conspiracy against me.” Wanting to say this, or saying this, the monk or nun commits this wrongdoing.

❧Vow Number Thirteen ❧

❧Knowingly Speaking a Lie ❧

༥ ཤེས་བཞིན་ཞེས་པ་ནི། མིའི་ཚོས་བླ་མ་སྣ་འདོད་དང། སྐྱུར་པ་འདེབས་འདོད་དང།
དབྱེན་དུ་གཏོགས་པ་བྱེད་འདོད་དང། ཞལ་ཏ་པ་སོགས་ལ་འཕྲུ་འདོད་དང། རང་གི་བསྐྱབ་
པ་ལ་ཚུལ་བཞིན་འཇོག་པ་སྤོང་འདོད་དང། བཟའ་བཏུང་སྐྱར་ཐོབ་ཀྱང་དེ་ཉིད་ལྷག་པོ་ལེན་པའི་
སྤྱིར་དེ་འགོབས་འདོད་རྣམས་ལས་གཞན་པའི་འདུས་ཤེས་བསྐྱུར་ཏེ་སྣ་བར་འདོད་པའམ་སྣུས་པ་
ནའོ།།

The vow referred to in the word “knowingly” means to frame an opposite thought and either want to deceive or to deceive in any way other than the following: You knowingly want to make false claims about the highest human achievement. You get the desire to slander someone. You get the desire to participate in a schism. You want to accuse the storekeeper of favoring people. You want to give up your own vows which were given to you properly. You hide your food or drink out of a desire to receive more than your proper share.

❧ Vow Number Fourteen ❧

❧ Accusation ❧

༄ བཤེས་ངོར་ཞེས་པ་ནི། གོས་ལ་སོགས་པའི་རྗེད་པ་དག་འདུན་ལ་སོགས་པ་གང་ཟག་ལ་
རིགས་པར་བསྐྱོས་པ་ལ། དེར་ཤེས་བཞིན་དུ་འདུ་ཤེས་བསྐྱར་ནས་མི་རིགས་པར་བསྐྱོས་སོ་
ཞེས་སྒྲ་བར་འདོད་པ་དང་སྒྲ་ས་པ་ནའོ།།

Regarding the vow called “accusation,” you break this vow if there has been cloth or other material offerings properly directed to people such as the community, etc., and you knowingly frame the opposite thought, and you want to say or you say that the offerings were not directed properly.

☧ Vow Number Fifteen ☧

☧ Slandering the Quartermaster ☧

མཎྟ འཕྱུ་བ་དང་ཞེས་པ་ནི། ཞལ་ཏ་པ་ལ་སོགས་པས་བཟའ་བཏུང་མལ་སྟོན་གནས་ཁང་ལ་
སོགས་པ་རང་ལ་འོས་ཞིང་འཚམ་པ་རིགས་པར་བསྟུབས་པ་ལ། དེར་ཤེས་བཞིན་དུ་འདུ་ཤེས་
བསྟུར་ནས་འདིས་བདག་ལ་གནས་ཁང་ལ་སོགས་པ་མི་རིགས་པ་ངན་པ་བསྟུབས་སོ་ཞེས་ཞལ་ཏ་
པ་སོགས་ལ་འཕྱུ་བའི་ངག་སྒྲ་བར་འདོད་པ་དང་སྒྲས་པ་ནའོ།།

The vow called “to slander” is broken when you know that the quartermaster has given you things like; food, drink and housing worthy of you and befitting your status in the monastery, and you knowingly frame the opposite thought, and either want to say or say, in a slanderous way, that the quartermaster has given you inferior, inappropriate, housing, etc.

❧Vow Number Sixteen ❧

❧A Tiny Bit of Food ❧

ཕྱི་ལོ་ལྷན་པ་ལོ་བཟའ་བཏུང་སོགས་ཟང་ཟིང་ཅུང་ཟད་ཙམ་གྱི་
ཕྱིར་ཚོས་མི་སྟོན་པར་ཤེས་པའམ། ཐེ་ཚོམ་ཟ་བཞིན་དུ་འདུ་ཤེས་བསྐྱར་ནས། འདི་བཟའ་
བཏུང་སོགས་ཟང་ཟིང་ཅུང་ཟད་ཙམ་གྱི་ཕྱིར་ཚོས་སྟོན་ནོལ་སྐྱུར་པ་འདེབས་པའི་ངག་སྒྲུབ་
འདོད་པ་དང་སྐྱུས་པ་ནའོ།།

The vow called “a tiny bit of food” is broken as follows. You know or you suspect strongly that another monk who is teaching the dharma is not teaching the dharma only for the sake of just a little material goods, such as food, drink or whatever. Even while you suspect that this is untrue, you frame the opposite thought. Then you either want to say or say slanderous words such as: “This monk is just teaching the dharma for the sake of just a little material goods, such as food, drink or whatever.”